

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА»  
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПЕРСИДСКИМ ЯЗЫКОМ**М. Ахмади, М. Алияри Шорехдели, М. Хаэри**

**Аннотация.** *Язык и культура тесно взаимосвязаны, и изучение иностранного языка невозможно без соприкосновения с культурой изучаемого языка. Фразеологизмы играют важную роль при распознавании и глубоком понимании культурных особенностей различных народов. В настоящей статье на основе 175 собранных фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» проанализированы способы их выражения в персидском языке. Новизна работы состоит в том, что до сих пор эта тема не исследовалась в сопоставительном русско-персидском аспекте. Авторы приходят к выводу, что в большинстве случаев русские фразеологические единицы с компонентом «голова» имеют полный эквивалент в персидском языке, т.е. они передаются при помощи фразеологизмов, в составе которых существует соматизм «سر» [sar].*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, соматизм, голова, эквивалент, русский язык, персидский язык.*

428

RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH THE SOMATIC COMPONENT "HEAD"  
IN COMPARISON WITH THE PERSIAN LANGUAGE**M. Ahmadi, M. Aliyari Shorehdeli, M. Haeri**

**Abstract.** *Language and culture are closely interlinked and learning a foreign language is impossible without contact with the culture of the language being studied. Idioms play an important role in recognizing and deeply understanding the cultural peculiarities of different peoples. The article analyzes the ways phraseological units can be expressed in Persian, based on 175 collected idioms with the somatic component "head". The novelty of the work is that until now this topic has not been studied in the comparative*

© Ахмади М., Алияри Шорехдели М., Хаэри М., 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*Russian-Persian aspect. The research shows that in most cases Russian phraseological units with the «head» component have a full equivalent in the Persian language, i.e. they are transmitted by means of phraseologisms with somatism “سر” [sar].*

**Keywords:** *phraseological unit, somatism, head, equivalent, Russian language, Persian language.*

Фразеология в любом языке является сокровищницей народа и включает богатый материал о его истории. Лингвисты удаляют особое внимание фразеологическим единицам в качестве выразительных средств любого языка.

Как говорится в работе М. Грибковой, человеческий фактор играет важную роль как во фразеологии, так и в языке, поэтому большинство фразеологических единиц связываются с человеком и его различными сферами деятельности. Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами, они считаются своеобразными примерами для сравнения [1, с. 25].

Среди фразеологических единиц особую роль играют соматические фразеологические единицы. «Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени объясняется тем, что названия частей человеческого тела входят в “ближний” круг предметной деятельности человека, ведь именно через познание собственного тела человек начинает познавать окружающий мир» [2, с. 138].

Иногда одно название частей тела ассоциируется у разных народов одинаково. А.Д. Райхштейн отмечает, что «во всех исследованных языках “голова” связывается с интеллектом, сердце с эмоциями, рот и

язык с речью, рука — с практически всеми действиями и т. п.» [3, с. 108]. Кроме того, иногда названия частей тела ассоциируются у разных наций с разным, поскольку дух и психология народа, их образ мышления и восприятия окружающей действительности не одинаковы.

В данной статье мы сосредоточимся на сопоставлении фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова» в русском и персидском языках.

И в русском, и в персидском языках слово «голова» представляется как основной орган мышления человека и в ряде случаев выступает синонимом лексемы «ум».

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой под значением слова «голова» даются следующие значения:

- 1) верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного, содержащая мозг;
- 2) ум, сознание, рассудок (о человеке большого ума);
- 3) руководитель, начальник, глава в каком-либо деле;
- 4) председатель и руководитель некоторых выборных органов в дореволюционной России, а также военное или гражданское звание;
- 5) первые ряды, первая часть (движущегося отряда, группы и т.д.);
- 6) пищевой продукт в форме шара, конуса.

Во фразеологизмах это слово встречается, употребленное в первом («рубить голову», «совать голову в петлю», «окупаться с головой во что-либо») и во втором («все путается в голове», «ясная голова», «голова садовая», «пропадающая голова») значениях [4, с. 1213].

В персидском языке слово «سر» [sar], т.е. «голова» выступает синонимом лексем یاد [yād], مخ [mox], ذهن [zehn], فکر [fekr], حافظه [hāfeze], هوش [huš], اندیشه [andiše], عقل [aghl].

Слово «голова» «سر» [sar] в словаре Ю.А. Рубинчика определяется следующим образом:

1) голова; 2) начало; 3) верх; вершина; верхушка; 4) конец; кончик; край; головка; 5) конец (чего-л); 6) крышка (кастрюли); 7) голова (нумератив при счета голов скота).

8) Голова употребляется в качестве предлогов со значением времени и места (ровно в, во время, на, за и др.): سر ساعت دو [sar-e sāate do] — ровно в два часа; سر درس [sar-e dars] — на уроке; سر درخت [sar-e deraxt] — на дереве и т.д.

9) Слово «голова» употребляется в качестве компонента сложного слова со значением *главный, старший*, например: سرکارگر [sar kāregar] — старший рабочий, سرمهندس [sar mohandes] — бригадир [5, с. 26].

В данной статье нами обнаружено и проанализировано 175 фразеологических единиц, основным компонентом которых является «голова». Примеры собраны из «Фразеологического словаря русского языка» И.К. Молотковой [6] и «Фразеологического словаря русского литературного языка» А.И. Федорова [7]. Для того чтобы найти подходящие эквиваленты в персидском языке, мы рассмотрели все русско-персидские

словари, а также фразеологический словарь «Сохан» Х. Анвари [8].

Сопоставительный анализ фразеологических единиц в русском и персидском языках позволяет нам выделить следующие группы соматических фразеологизмов:

1. Первая группа, в состав которой входят русские фразеологические единицы со словом «голова», имеющие полные эквиваленты в персидском языке, т.е. они выражаются в персидском языке при помощи фразеологизмов, в составе которых существует соматизм «سر» [sar]. Это показывает, что разные нации в некоторых ситуациях имеют сходный образ мышления:

#### Вешать / повесить голову

Данное словосочетание имеет значение «приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться». Оно переводится на персидский язык фразеологизмом سر به زیر انداختن [sar be zir andāxtan], которое считается полным эквивалентом русского фразеологизма.

*Нечего вешать голову, — тоном опытного человека продолжала Татьяна Власьевна* (М. Горький: Трое, 1901).

نیازی نیست که سرت را پایین بندازی، تاتیانا ولاسیونا با لحن یک ادم با تجربه ادامه داد.

[Niyāzi nist ke sarat rā pāin biandāzi, Tātyānā Vlāsevnanā bā lahne yek ādame bā tajrobe edāme dād].

#### Прятать / спрятать голову под крыло (в песок)

Данное словосочетание имеет значение «стараться уйти от действительности, не замечать ее». Такой смысл передается в персидском языке фразеологизмом سر را زیر برف پنهان کردن [sar rā zire barf penhān kardan].

*Ты прячешь голову под крыло и ничего не хочешь больше... Да я не такая* (И. Гончаров: Обломов, 1991).

تو سرت را زیر برف کردی و چیز بیشتری نمیخواهی ...  
راستش من اینطوری نیستم

[*To sarat rā zire barf kardi va čize bištari nemixāi... rāstaš man intowri nistam*].

### Голова идет кругом

Данное словосочетание имеет значение «кто-либо испытывает головокружение, кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п.». Оно переводится на персидский язык словосочетанием سر گیج رفتن [sar giġ raftan], которое считается полным эквивалентом русского фразеологизма.

*Мы вышли в коридор. У меня голова шла кругом — так хотелось взять ее за плечи* (Л. Жуховкий: Остановиться, оглянуться, 1973).

ما وارد راهرو شدیم . سرم گیج رفت — طوری که  
میخواستم دستم رو به شانه هاش بگیرم .

[*Mā vārede rāhro šodim. Saram giġ raft — tori ke mixāstam dastam ro be šānehāeš begiram*].

### Выбрасывать / выбросить дурь из головы

Данное словосочетание имеет значение «стараться забыть, не думать о ком-то или о чем-то». Оно выражается в персидском языке словосочетанием از سر بیرون کردن [az sar birun kardan], в которое также входит соматический компонент «سر» [sar].

*Ругая себя за глупость, я ушла из уютной квартиры и попыталась выбросить из головы мысли об Аллочке, Вере и убогой алкоголичке* (Дарья Донцова: Доллары царя Гороха, 2004).

در حالیکه بخاطر حماقتم به خود فحش میدادم از آپارتمانی که راحت نبود بیرون رفتم و سعی کردم افکار راجع به آلاچکا، ورا و الکی حقیر را از سرم بیرون کنم.

[*Dar hāli ke be xātere hemāghatam be xod fohš midādam az āpārtomā-ni ke rāhat nabud birun raftam va say kardam afkār rāje be Ālačkā, Verā va alkoli haghir rā az sar birun konam*].

### Свернуть голову (башку)

Данное словосочетание имеет значение «убить, уничтожить кого-либо». В персидском языке такое значение выражается словосочетанием سر کسی را کندن [sar (kale) kasi ra kandan], которое считается полным эквивалентом русского фразеологизма. Существует также другой эквивалент с соматическим компонентом «шея» گردن [gardan]. گردن کسی را شکستن [gardane kasi ra šekastan].

*Я вас уверяю лорд, этой проклятой птице необходимо свернуть голову* (М. Булгаков: Чаша жизни, 1989).

به شما اطمینان میدهم لرد، این پرندۀ ی نفرین شده  
را باید سر کند.

[*Be šomā etminān midaham lord, in parande nefrin šode rā bāyad sar kand*].

### На голову выше

Данное словосочетание имеет значение: «быть намного умнее, опытнее, более осведомленным и т.п. (о превосходстве кого-либо в каком-либо отношении), значительно превосходить кого-л. своим умом, знаниями и т.д.; о росте человека — быть выше другого. Данное словосочетание переводится на персидский язык словосочетанием یک سر و گردن بالاتر بودن [yek sar va gardan bālātar budan]. В персидском фразеологизме наряду

с соматизмом «голова» سر [sar] используется соматизм «шея» گردن [gardan].

*Видимо, он действительно на голову выше других: он разбирается не только в грунтах, но и в литературе* (И. Эренбург: Не переводя дыхания).

اینطور که معلومه او حقیقتاً یک سر و گردن از بقیه بالاتر است: نه فقط از خاک بلکه از ادبیات هم سر در می آورد.

[Intowr ke malume u hagigatan yek sar va gardan az baghiye bālātar ast: na faghat az xāk, balke az adabiyāt ham sar dar miāvarad].

2. Вторая группа, в состав которой входят русские фразеологизмы со словом «голова», имеющие неполные эквиваленты в персидском языке. При их переводе на персидский язык используются другие соматизмы, такие как сердце «دل, قلب» [ghalb, del], рука «دست» [dast], рот «دهان» [dahān] и др.

### Потерять голову

Данное словосочетание имеет значение «попав в затруднительное положение, тяжелое положение, приходиться в растерянность, не знать, что делать от волнения, как поступить».

Подобное значение выражается в персидском языке фразеологизмом دست و پای خود را گم کردن gom kardan], в состав которого входят соматические компоненты рука «دست» [dast] и нога «پا» [pā].

— *Мне иногда бывает страшно и до того тяжело, что я боюсь потерять голову* (А.И. Герцен: Былое и думы, 1868).

گاهی برای من ترسناک و تاحدی سخته که میترسم دست و پام را گم کنم.

[Gāhi barām tarsnāk va tā hadi saxte ke mitarsam dast va pām rā gom konam].

### Кровь бросилась (ударилась) в голову

Данное словосочетание имеет значение «кто-либо пришел в исступление, сильное возбуждение и т.п.». Оно выражается в персидском языке словосочетанием خون به جوش آمدن [xun be juš āmadan], которое считается неполным эквивалентом русского фразеологизма.

*Кровь бросилась в голову, а горло будто петлей захлестнуло — не вздохнуть, не выдохнуть* (Вячеслав Кондратьев: Сашка, 1979).

خونم به جوش آمد، انگار چیزی تو گلویم گیر کرده بود و نمیشد نفس کشید.

[Xunam be juš āmad, engār čizi tu galum gir karde bud va nemišod nafas kešid].

### Все шишки валятся, падают и т.п. на (чью-л.) голову

Данный фразеологизм выражает значение «о множестве несчастий, неприятностей, испытаний, обрушивающихся на кого-либо». Этот фразеологизм передается на персидский язык фразеологизмом هر چی سنگه، ماله پای لنگه [har čī sange, māle pāye lange]. В персидском языке данное значение выражается соматическим компонентом «нога» «پا» [pā].

*Тебя и так обвиняют в том, что ты постоянно экспериментируешь с составом команды. Все шишки валятся на твою голову* (М. Пархомов. Игра начинается с центра).

تو را اینطور متهم می کنند که تو دائم ترکیب تیم را آزمایش می کنی. هر چی سنگه، مال پای لنگه.

[To rā intowr mottaham mikonand ke to dayeman tarkibe tim rā āzmāeš mikoni. har čī sange, māle pāye lange].

**Братъ в голову**

Данное словосочетание имеет значение «принимать во внимание». Этот фразеологизм в персидском языке выражается словосочетанием «به دل گرفتن [be del gereftan] с соматическим компонентом «сердце» «دل» [del].

*Я тебя спрашиваю, как ты мог забрать такую нелепость себе в голову? — повторил Обломов (И. Гончаров: Обломов, 1991).*

ازت میپرسم که چطور توانستی چنین حرف مزخرفی را به دل بگیری؟ آلاموف تکرار کرد.

[Azat miporsam ke četor tāvanesti čenin harfe mozarafi rā be del begiri? Ablāmaf tekrar kard].

**Голова забита**

Данное словосочетание имеет значение «кто-либо очень озабочен чем-либо». Этот фразеологизм в персидском языке выражается словосочетаниями «دل نگران بودن [del negaran budan], в составе которого есть соматизм «сердце» «دل» [del].

*Вообще-то он мужик занятный. Голова у него забита всякой ерундой, а сам неглупый (П. Нилин: Жестокость).*

کلا او مرد بامزه ای ست. او دل نگران هر حرف چرندی است، اما خودش احمق نیست.

[Kolan u marde bāmazei ast. U del negarane har harfe čarandi ast, amā xodaš ahmāgh nist].

3. Третья группа, в состав которой входят русские фразеологизмы, не имеющие эквиваленты в персидском языке и нуждающиеся в объяснении и толковании, а также фразеологизмы, выражающиеся в персидском языке фразеологическими единицами без соматического компонента:

**Как снег на голову**

Данное словосочетание имеет значение «совершенно неожиданно, внезапно». Оно в персидском языке выражается словосочетаниями «معلق ناگهان (جایی) مثل اجل [mesle ajale moalagh]; سبز شدن [nāgahān (jāi) sabz šodan] без соматического компонента.

*После смерти отца он иногда бывал у меня, встречался на улице и в один прекрасный вечер вдруг — бац — сделал предложение... как снег на голову (А. Чехов: Попрыгунья, 1981).*

بعد فوت پدر او گاهی پیش من می آمد، در خیابان همدیگر را میدیدیم تا اینکه در یک شب زیبا ناگهان سبز شد ... و به من پیشنهاد داد

*Bade fote pedar u gāhi piše man miāmad , dar xiyābān hamdigar rā mididim tā inke dar yek šabe ziba nāgahān sabz šod va be man pišnehād dād.*

**Ударить / ударять в голову**

Данное словосочетание имеет значение «оказывать опьяняющее действие» (об алкоголе).

Такое словосочетание отсутствует в персидском языке и выражается с помощью глагола «کردن مست [mast kardan].

*Такое вино не должно было ударить в голову, но ударило, и Софичка этому очень удивилась (Фазиль Искандер: Софичка, 1997).*

این شراب نباید مستش میکرد، اما مستش کرد و این سوفیا را متعجب کرد.

*In šarāb nabāyad mastaš mikard, amā mastaš kard va in Sofiyā rā mote-ajeb kard.*

**С царем в голове**

Данное словосочетание имеет значение «очень умен, смышлен, сообразителен». В персидском языке

подобное значение можно выражать словосочетанием *عاقل بودن* [aghel budan].

*Разве это не жалко: мать — умная женщина, всегда была с царем в голове — и вдруг в такое изуверство удариться!* (П.Д. Боборыкин: Василий Теркин, 1892).

آیا این تاسف آور نیست: مادر که زن عاقلی است و همیشه عاقلانه رفتار میکرد ناگهان اینچنین بی رحم شد.

*Āyā in taassof āvar nist: mādar ke zane āgheli ast va hamīše āghelāne raftār mikard nāghan inčenin bi-rahm šod.*

Таким образом, проведенный анализ материала показал, что в

большинстве случаев русские фразеологизмы с компонентом «голова» имеют полный эквивалент в персидском языке. 121 русских фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова» из 175 передаются на персидский язык фразеологизмами с компонентом «سر» [sar], 37 из них передаются на персидский язык фразеологизмами с другими соматизмами, а 17 из них не имеют эквивалентов в персидском языке, или они выражаются при помощи фразеологических единиц без соматического компонента.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Грибкова, М.* Фразеологизмы с соматическим компонентом голова как проявление славянской лингвокультуры // *Філологічні студії: збірник наукових статей студентів філологічного факультету: Одеський національний університет*. Вып. 5, 2014. С. 25–31. URL: <http://dspace.opu.edu.ua:8080/handle/123456789/6001>. (дата обращения: 12.11.2019).
2. *Краснолуцкая, Ю.Е., Малышева, Н.В.* факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ // *Успехи современного естествознания*. № 5. 2012.
3. *Райхштейн, А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980.
4. *Ефремова, Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
5. *Рубинчик, Ю.А.* Персидско-русский словарь. М.: Русский язык, 1970.
6. *Молотков, А.И.* Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
7. *Федоров, А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.
8. *Анвар, Х.* Фразеологический словарь «Сохан». Тегеран: Сохан. 2005. (на перс. яз.)

#### REFERENCES

1. Anvari H. *Frazeologičeskij slovar "Sohan"*. Tehran, Sohan, 2005. (in Persian)
2. Efremova T.F. *Novyj slovar russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyj slovar*. Moscow, Russkij jazyk, 2000. (in Russian)
3. Fedorov A.I., *Frazeologičeskij slovar russkogo literaturnogo jazyka*. Moscow, Astrel, AST, 2008, 828 p. (in Russian)
4. Gribkova M. "Frazeologizmy s somatičeskim komponentom golova kak projavlenie slavjanskoj lingvokultury", in: *Filologični studii: zbirnik naukovih statej studentiv filologičnogo fakultetu*,

*Odeskij nacionalnij universitet*, Vypusk 5, 2014, pp. 25–31, available at: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/6001> (accessed: 12.11.2019) (in Russian)

5. Krasnoluckaja Ju.E., Malysheva N.V. Faktory, vlijajushhie na uspeshnuju interpretaciju FE, *Uspehi sovremennogo estestvoznanija*, 2012, No. 5, pp. 138. (in Russian)
6. Molotkov A.I. *Frazeologicheskij slovar russkogo jazyka*. Moscow, Sovetskaja enciklopedija, 1968, 543 p. (in Russian)
7. Rajhshtejn A.D. *Sopostavitelnyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii*. Moscow, Vysshaja shkola, 1980. (in Russian)
8. Rubinchik Ju.A. *Persidsko-russkij slovar*. Moscow, Russkij jazyk, 1970.

---

**Ахмади Мирейла (Иран)**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес, mireyla@modares.ac.ir

**Ahmadi Mireyla (Iran)**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Tarbiat Modares University, mireyla@modares.ac.ir

**Алияри Шорехдели Махбубех (Иран)**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес, m.aliyari@modares.ac.ir

**Aliyari Shorehdeli Mahboubeh (Iran)**, PhD in Philology, Assistant Professor, Russian Language Department, Tarbiat Modares University, m.aliyari@modares.ac.ir

**Хаэри Мехрнуш (Иран)**, магистр, кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес, mehrnoush\_haeri@modares.ac.ir

**Haeri Mehrnoush (Iran)**, MA of the Russian Language, Russian Language Department, Tarbiat Modares University, mehrnoush\_haeri@modares.ac.ir